

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.801.2001.TREATIES-9 (Depositary Notification)

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS

NEW YORK, 15 DECEMBER 1997

PROPOSAL FOR CORRECTIONS TO THE ORIGINAL OF THE CONVENTION  
(AUTHENTIC CHINESE TEXT) AND TO THE CERTIFIED TRUE COPIES

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The attention of the Secretary-General has been drawn by the Government of China to possible errors in the authentic Chinese text of the original of the Convention as reproduced in the certified true copies circulated by depositary notification C.N.39.1998.TREATIES-2 of 19 February 1998.

It is recalled that consistent with international law and the practice of the Secretary-General as depositary, corrections to the original text of a treaty may become necessary due to:

- (a) A physical error in typing or printing, spelling, punctuation, numbering, and similar errors;
- (b) A lack of conformity of the original of the treaty with the official records of the diplomatic conference which adopted the treaty; and/or
- (c) A lack of concordance between the different authentic texts constituting the original of the treaty.

..... The annex to this notification contains the text of the proposed corrections.  
(*The annex is transmitted in hard copy format only.*)

In accordance with the established depositary practice, unless there is an objection to effecting a particular correction from a contracting party or signatory State, the Secretary-General proposes to effect, in the relevant articles of the authentic Chinese text of the original of the Convention, the proposed corrections. Such corrections would also apply to the certified true copies.

Any objection should be communicated to the Secretary-General no later than 10 January 2002.

12 October 2001

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned.

Handwritten signature or initials in black ink, appearing to be 'A/W'.

**Proposal of Corrections to the Chinese Text of the *International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings of 15 December 1997***

1. In the title of the Convention, “制止恐怖主义爆炸事件的国际公约” shall be replaced by “制止恐怖主义爆炸的国际公约”;
2. In paragraph 3 of the preamble, “……一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级……” shall be replaced by “……一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级……”;
3. In paragraph 8 of the preamble, “……还注意到以炸药或其他致死装置……” shall be replaced by “……还注意到以爆炸装置或其他致死装置……”;
4. In paragraph 12 of the preamble, “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或防止根据其他法律对这些行为起诉……” shall be replaced by “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或排除根据其他法律对这些行为起诉……”;
5. In paragraph 1 of Article 1, “……政府成员、立法机关或司法机关……” shall be replaced by “……政府、立法机关或司法机关成员……”;
6. In paragraph 2 of Article 2, “……任何人若意图实施第 1 款所述罪行……” shall be replaced by “……任何人若试图实施第 1 款所述罪行……”;
7. In paragraph 1(a) of Article 6, “……罪行在该国领土内犯下……” shall be replaced by “……罪行在该国领土内实施……”;
8. In paragraph 1(b) of Article 6, “……罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器……” shall be replaced by “……罪行是在罪行发生时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器上实施的……”;
9. In paragraph 1(c) of Article 6, “……罪行的犯案者是该国国民……” shall be replaced by “……罪行系由该国国民实施……”;
10. In paragraph 2(e) of Article 6, “……罪行的犯案场所为……” shall be replaced by “……罪行的实施场所为……”;
11. In paragraph 3 of Article 6, “……都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第 2 条确定的管辖权范围……” shall be replaced by “……都应通知联合国秘书长它根据国内法按照第 2 款确定的管辖权范围……”;

12. In paragraph 1 of Article 8, “……如不将罪犯引渡, 则无论罪行是否在其领土内实施……” shall be replaced by “……如不将罪犯引渡, 则无一例外且无论罪行是否在其领土内实施……”;
13. In paragraph 1 of Article 10, “……包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据……” shall be replaced by “……包括协助取得它们所掌握的为这些程序所需的证据……”;
14. In paragraph 2(d) of Article 13, “……应折抵移送国的服刑期……” shall be replaced by “……应折抵在移送国的服刑期……”;
15. In Article 15(a), “……包括在必要时修改其国内法律……” shall be replaced by “……包括在必要时修改其国内立法……”;
16. In paragraph 2 of Article 20, “……一国可以声明不受第 1 款任何或全部规定的约束……其他缔约国也不受这些规定的约束……” shall be replaced by “……一国可以声明不受第 1 款的约束……其他缔约国也不受第 1 款的约束……”;
17. In paragraph 3 of Article 20, “……可以在任何时候通知秘书长撤销该保留……” shall be replaced by “……可以在任何时候通知联合国秘书长撤销该保留……”;
18. In paragraph 1 of Article 22, “……交存联合国秘书长之日后三十天开始生效……” shall be replaced by “……交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效……”.

**Proposition de corrections du texte chinois de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif du 15 décembre 1997**

1. Dans le titre de la Convention, “制止恐怖主义爆炸事件的国际公约” doit être remplacé par “制止恐怖主义爆炸的国际公约”;
2. Au paragraphe 3 du préambule, “……一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级……” doit être remplacé par “……一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级……”;
3. Au paragraphe 8 du préambule, “……还注意到以炸药或其他致死装置……” doit être remplacé par “……还注意到以爆炸装置或其他致死装置……”;
4. Au paragraphe 12 du préambule, “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或防止根据其他法律对这些行为起诉……” doit être remplacé par “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或排除根据其他法律对这些行为起诉……”;
5. Au paragraphe 1 de l'article 1, “……政府成员、立法机关或司法机关……” doit être remplacé par “……政府、立法机关或司法机关成员……”;
6. Au paragraphe 2 de l'article 2, “……任何人若意图实施第1款所述罪行……” doit être remplacé par “……任何人若试图实施第1款所述罪行……”;
7. Au paragraphe 1 a) de l'article 6, “……罪行在该国领土内犯下……” doit être remplacé par “……罪行在该国领土内实施……”;
8. Au paragraphe 1 b) de l'article 6, “……罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舱或按该国法律登记的航空器……” doit être remplacé par “……罪行是在罪行发生时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器上实施的……”;
9. Au paragraphe 1 c) de l'article 6, “……罪行的犯案者是该国国民……” doit être remplacé par “……罪行系由该国国民实施……”;
10. Au paragraphe 2 e) de l'article 6, “……罪行的犯案场所为……” doit être remplacé par “……罪行的实施场所为……”;
11. Au paragraphe 3 de l'article 6, “……都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第2条确定的管辖权范围……” doit être remplacé par “……都应通知联合国秘书长它根据国内法按照第2款确定的管辖权范围……”;

12. Au paragraphe 1 de l'article 8, "……如不将罪犯引渡, 则无论罪行是否在其领土内实施……" doit être remplacé par "……如不将罪犯引渡, 则无一例外且无论罪行是否在其领土内实施……";
13. Au paragraphe 1 de l'article 10, "……包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据……" doit être remplacé par "……包括协助取得它们所掌握的为这些程序所需的证据……";
14. Au paragraphe 2 d) de l'article 13, "……应折抵移送国的服刑期……" doit être remplacé par "……应折抵在移送国的服刑期……";
15. À l'article 15 a), "……包括在必要时修改其国内法律……"; doit être remplacé par "……包括在必要时修改其国内立法……";
16. Au paragraphe 2 de l'article 20, "……一国可以声明不受第 1 款任何或全部规定的约束……其他缔约国也不受这些规定的约束……" doit être remplacé par "……一国可以声明不受第 1 款的约束……其他缔约国也不受第 1 款的约束……";
17. Au paragraphe 3 de l'article 20, "……可以在任何时候通知秘书长撤消该保留……" doit être remplacé par "……可以在任何时候通知联合国秘书长撤消该保留……";
18. Au paragraphe 1 de l'article 22, "……交存联合国秘书长之日后三十天开始生效……" doit être remplacé par "……交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效……".